

Format of Russian Translations in Activities



ExPCP #40

Moscow Russia

July 11-15, 2016

**Approved for Public Release;
Distribution is Unlimited**

Teri Mears
EO10/TBE
256-961-2209
teri.l.mears@nasa.gov



Background

- ◆ POIC has developed a standard translation format for NASA Joint Research payload activities scheduled on Russian crew
- ◆ This format was based on what was presented at ExPCP #39, with the exception that the English Execution Note is now included at the end of the Cyrillic version of the EN
 - ◆ This change was possible when POIF fully transitioned off of CPS since OPTIMIS has a much bigger field size for EN
- ◆ The TTI translators have been implementing this when they translate our activities in WebAD since the beginning of Increment 47/48
- ◆ The only forward work is to update the Data Standards to document the format

Translation Format

- ◆ **Activity Name** is translated in the Russian Alternate Name field per the Data Standards (only “Action” is translated)
- ◆ **Ops Note**
 - ◆ **Long Name** is translated in the Russian Long Name field
 - ◆ **Description** is translated in the Russian Description field
 - ◆ All four fields (English Long Name, English Description, Russian Long Name, and Russian Description) are included on the activity
- ◆ **Execution Note:**
 - ◆ **Intro** is translated (PART X OF Y, etc.)
 - ◆ **Reference Path** is not translated (this field is automatically filled in from an IPV/JEDI search)
 - ◆ **Reference Title** is translated assuming the title of the crew procedure or message has been translated (this field is automatically filled from an IPV/JEDI search)
 - ◆ **Steps and Notes** is translated
 - ◆ The complete English Execution Note (including the linked English crew procedure) will be included in the Execution Note field after the Russian version, with an additional Intro field “ENGLISH VERSION”



Ops Note Example

Fluid Shifts Urine Collection Subject

Crew collects void-by-void urine samples beginning with first morning void and ending with the void on or after 5 to 7 hours of post-ingestion of tracer has elapsed. Following each collection, crew stows the samples in preparation for cold stowage insertion. This activity represents one void. Multiple Execution Activity.

Fluid Shifts – отбор проб урины – испытуемый

Член экипажа отбирает пробы урины в ходе каждого опорожнения мочевого пузыря – начиная с первого утреннего и кончая последним за период в 5-7 часов, когда закончилось действие принятого радиоизотопного маркера. После каждого сбора образца, член экипажа укладывает образцы, готовя их к помещению на холодное хранение. Данная работа соответствует одному опорожнению. Выполняется многократно.



Execution Note Example



Часть 1 из 3 :

US PODF; HRF FLUID SHIFTS: 2. NOMINAL; 2.002 - СБОР УРИНЫ В РАМКАХ ЭКСПЕРИМЕНТА «ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ЖИДКОСТЕЙ» (FLUID SHIFTS); Образцы урины следует помещать на холодное хранение не позже 30 минут после отбора.

ENGLISH VERSION:

PART 1 OF 3:

US PODF; HRF FLUID SHIFTS: 2. NOMINAL; 2.002 - FLUID SHIFTS URINE COLLECTION; Urine samples must be placed in cold stowage within 30 minutes after collection.